

Vivre entre générations

Cours d'arabe en seconde

Le vocabulaire des générations en arabe 2nde

Le mot-clé du chapitre est **جِيلٌ** (« une génération »), dont le pluriel brisé est **أَجْيَالٌ**. Dans le monde arabe, on distingue souvent **العائلة الممتدة**, la famille élargie où grands-parents, oncles, tantes et cousins vivent proches les uns des autres, et **الأسرة النووية**, la famille réduite aux parents et aux enfants, plus fréquente en ville. Voici les 28 mots clés du chapitre.

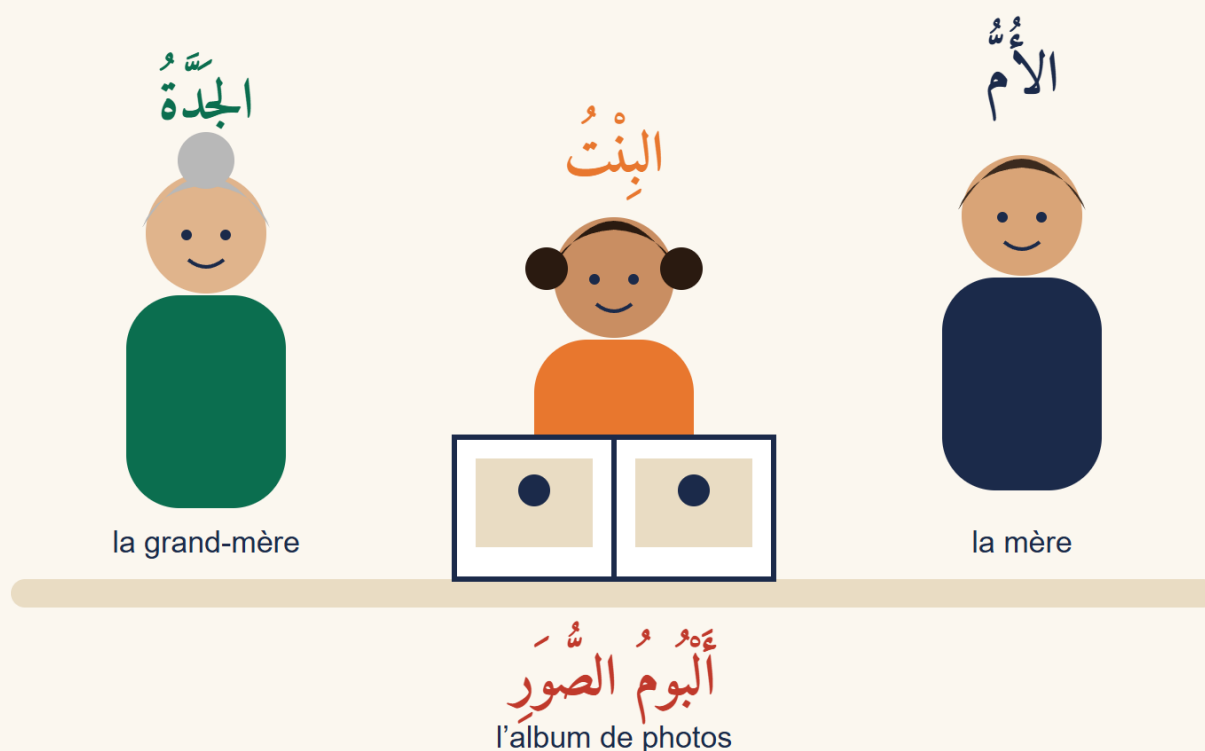
Arabe	Français
جِيلٌ جَ أَجْيَالٌ	une génération
العائلة الممتدة	la famille élargie
الأسرة النووية	la famille nucléaire (parents et enfants)
الجَدُّ / الجَدَّةُ	le grand-père / la grand-mère
حَفِيدٌ جَ أَحْفَادٌ	un petit-fils ; au pluriel : les petits-enfants
الوالدان	les parents (le père et la mère)
كِبَارُ السِّنِّ	les personnes âgées
الشَّبَابُ	les jeunes, la jeunesse
مُراهِقٌ جَ مُراهِقُونَ	un adolescent
التضامن العائلي	la solidarité familiale
تَقْلِيدٌ جَ تَقَالِيدٌ	une tradition
عَادَةٌ جَ عَادَاتٌ	une coutume, une habitude
صِرَاعُ الأَجْيَالِ	le conflit des générations
الحوار	le dialogue
الإحترام	le respect
الزَّوْجُ	le mariage (l'union)
الخطوبة	les fiançailles
عُرْسٌ جَ أَعرَاسٌ	une fête de mariage, une noce
تكاليفُ الزَّوْجِ	le coût du mariage
سِنُّ الزَّوْجِ	l'âge du mariage

لَيْلَةُ الْحِنَاءِ	la soirée du henné
أُغْنِيَّةٌ جُ أَغَانِ	une chanson
مُطَرِّبٌ جُ مُطَرِّبُونَ	un chanteur
الْعُودُ	le oud (luth à manche court)
ذِكْرَى جُ ذِكْرَيَاتُ	un souvenir
تَبَادُلُ الْخِبَرَاتِ	l'échange d'expériences
اِخْتَلَفَ - يَخْتَلِفُ عَنْ	être différent de
تَعَلَّمَ - يَتَعَلَّمُ مِنْ	apprendre de (quelqu'un)

Définition

التَّضَامُنُ الْعَائِلِيُّ, la solidarité familiale, désigne l'aide que les membres d'une famille s'apportent : les grands-parents gardent les petits-enfants, les enfants adultes s'occupent de leurs parents âgés, on se prête de l'argent ou on se rend des services. Le mot تَضَامُنٌ est un **masdar** (مَصْدَرٌ) de forme VI (تَفَاعُلٌ), schème qui exprime souvent la **réciprocité** : chacun aide l'autre.

Trois générations autour d'un album



Trois générations autour d'un même album : le point de départ du document.

Document : l'album de famille de Leïla

Lis ce document écrit pour le site. Comme un vrai texte de presse ou de roman, il est **peu vocalisé** : seuls quelques verbes difficiles portent leurs voyelles. Appuie-toi sur le tableau de vocabulaire et sur le contexte.

تسكن ليلي مع والديها في مدينة الدار البيضاء، وتزور جدتها كل يوم أحد. في آخر زيارة، أخرجت الجدة ألبوما قديما، وجلست الأم وابنتها بجانبها.

قالت الجدة وهي تشير إلى صورة بالأبيض والأسود: «هذه صورة عرسي. تزوّجت وأنا في الثامنة عشرة من عمري. استمر العرس ثلاثة أيام في بيت العائلة، وكان الجيران يطبخون معنا ويُغَنُّون معنا.»

ابتسمت الأم وقالت: «أما أنا فتزوجت في السابعة والعشرين من عمري، بعد أن أنهيت دراستي في الجامعة. كان حفل زواجي في قاعة كبيرة، ودام ليلة واحدة فقط.»

سألت ليلي: «ولماذا تغيرت الأمور إلى هذا الحد؟» أجابت الجدة: «في زمني، كانت البنات في قريتي يتركن المدرسة مبكرا. أما اليوم فتدرس البنات مثل الأولاد، ويعمل الزوجان معا، ولذلك يتأخر الزواج.»

بعد ذلك، شَغَلَتِ الجدة أغنية قديمة كانت تحبها في شبابها. في البداية ضحكت ليلي، ثم بدأت تحفظ الكلمات. وقالت لجدتها: «سأعلمك كيف تجدين أغانيك المفضلة على الهاتف، وأنتِ تُعَلِّمِينِي الكلمات!»

قالت الأم مبتسمة: «هكذا تتعلم الأجيال بعضها من بعض. الخلاف بيننا طبيعي، لكن الحوار والاحترام أقوى منه.»

Traduction : Leïla habite avec ses parents à Casablanca et rend visite à sa grand-mère chaque dimanche. Lors de la dernière visite, la grand-mère a sorti un vieil album, et la mère et sa fille se sont assises à côté d'elle. La grand-mère a dit en montrant une photo en noir et blanc : « Voici la photo de mon mariage. Je me suis mariée à dix-huit ans. La noce a duré trois jours dans la maison familiale, et les voisins cuisinaient et chantaient avec nous. » La mère a souri et a dit : « Moi, je me suis mariée à vingt-sept ans, après avoir terminé mes études à l'université. Ma fête de mariage a eu lieu dans une grande salle et n'a duré qu'une seule soirée. » Leïla a demandé : « Et pourquoi les choses ont-elles autant changé ? » La grand-mère

a répondu : « À mon époque, les filles de mon village quittaient l'école tôt. Aujourd'hui, les filles étudient comme les garçons, les deux époux travaillent, et c'est pourquoi on se marie plus tard. » Ensuite, la grand-mère a mis une vieille chanson qu'elle aimait dans sa jeunesse. Au début, Leïla a ri, puis elle a commencé à apprendre les paroles. Elle a dit à sa grand-mère : « Je vais t'apprendre à trouver tes chansons préférées sur le téléphone, et toi, tu m'apprends les paroles ! » La mère a dit en souriant : « C'est ainsi que les générations apprennent les unes des autres. Le désaccord entre nous est normal, mais le dialogue et le respect sont plus forts que lui. »

Questions de compréhension

1. Qui sont les trois personnages et quel lien les unit ?
2. À quel âge la grand-mère s'est-elle mariée ? Et la mère ? Relève les deux expressions arabes.
3. Quelles différences le texte montre-t-il entre les deux mariages (durée, lieu) ?
4. Selon la grand-mère, pourquoi se marie-t-on plus tard aujourd'hui ? Donne deux raisons.
5. Quel échange se fait entre Leïla et sa grand-mère à la fin du texte ?
6. Explique la dernière phrase de la mère : qu'est-ce qui est « plus fort » que le désaccord ?

Comparer hier et aujourd'hui : trois outils

1. L'habitude passée : كَانَ + inaccompli

Règle

Pour dire ce qui se faisait **régulièrement** autrefois (l'imparfait français), on emploie كَانَ conjugué à l'accompli, suivi du verbe à l'**inaccompli** (المضارع) : les deux verbes s'accordent avec la même personne. Si كَانَ est placé avant un sujet nom, il reste au singulier ; le second verbe, placé après le sujet, s'accorde en nombre.

Arabe	Français
كُنْتُ أَزُورُ جَدِّي كُلَّ أُسْبُوعٍ.	Je rendais visite à mon grand-père chaque semaine.
كَانَتِ الْجَدَّةُ تَسْتَمِعُ إِلَى الْمِذْيَاعِ.	La grand-mère écoutait la radio.
كُنَّا نَعِيشُ فِي بَيْتٍ كَبِيرٍ.	Nous vivions dans une grande maison.
كَانَ الْجِيرَانُ يَطْبُخُونَ مَعَنَا.	Les voisins cuisinaient avec nous.

2. Opposer deux époques : فَمَا ... et يَنْمَا

فَمَا (« quant à ») met un thème en avant ; la suite de la phrase commence **obligatoirement**

par **فَـ** « tandis que » relie deux propositions qui s'opposent.

كَانَ الْأَجْدَادُ يَعِيشُونَ مَعَ أَحْفَادِهِمْ، أَمَّا الْيَوْمَ فَيَعِيشُ كَثِيرٌ مِنَ الشَّبَابِ بَعِيدًا عَنْ عَائِلَاتِهِمْ.

Traduction : Les grands-parents vivaient avec leurs petits-enfants ; aujourd'hui, en revanche, beaucoup de jeunes vivent loin de leur famille.

يَسْتَمِعُ الْأَبُ إِلَى الْأَغَانِي الْقَدِيمَةِ، بَيْنَمَا يُفَضِّلُ ابْنُهُ الْمَوْسِيقَى الْحَدِيثَةَ.

Traduction : Le père écoute les vieilles chansons, tandis que son fils préfère la musique moderne.

3. Le comparatif : **أَفْعَلُ مِنْ**

Règle

Le comparatif se forme sur le schème **أَفْعَلُ**, **invariable** en genre et en nombre, suivi de **كَبِيرٌ → أَكْبَرُ مِنْ**, **سَرِيعٌ → أَسْرَعُ مِنْ**, **قَدِيمٌ → أَقْدَمُ مِنْ** : « que ». Pour un adjectif qui ne se prête pas au schème, on utilise **أَكْثَرُ** + un nom indéterminé à l'accusatif : **أَكْثَرُ خِبْرَةً** : « plus expérimenté ».

- **جَدَّتِي أَكْبَرُ مِنْ جَدِّي بِسَنَتَيْنِ.** — Ma grand-mère est plus âgée que mon grand-père de deux ans.
- **الشَّبَابُ أَسْرَعُ فِي اسْتِعْمَالِ الْهَاتِفِ.** — Les jeunes sont plus rapides pour utiliser le téléphone.
- **كِبَارُ السِّنِّ أَكْثَرُ خِبْرَةً.** — Les personnes âgées ont plus d'expérience.

Hier et aujourd'hui

فِي الْمَاضِي

autrefois

الْيَوْمَ

aujourd'hui

Le mariage

عُرْسٌ فِي الْبَيْتِ



حَفْلٌ فِي قَاعَةٍ

La famille

الْعَائِلَةُ الْمُمْتَدَّةُ



الْأُسْرَةُ النَّوْوِيَّةُ

La musique

الْمِذْيَاعُ



الْهَاتِفُ

Le lien :

الْحَوَارُ بَيْنَ الْأَجْيَالِ

le dialogue entre les générations

Hier et aujourd'hui : trois domaines où les générations se comparent, reliés par le dialogue.

Deux sujets de société : le mariage et la musique

Le mariage (الزَّوْاجُ) est un sujet très discuté entre générations : âge du mariage, choix du conjoint, coût de la fête (تَكَالِيفُ الزَّوْاجِ). Dans les grandes villes, les jeunes se marient en moyenne plus tard que leurs grands-parents, souvent après leurs études. Les familles cherchent un équilibre entre التَّقَالِيدُ (les traditions) et les envies des jeunes, par exemple une fête plus simple et moins chère.

Culture

Dans de nombreux pays du Maghreb et du Machrek, la **soirée du henné** (لَيْلَةُ الْحَنَاءِ) précède la noce : la future mariée et les femmes de la famille se font dessiner des motifs au henné sur les mains. C'est souvent un moment où grands-mères, mères et jeunes filles chantent ensemble.

La musique (المُوسِيقَى) rapproche les âges : une chanson ancienne réécoutée en famille fait revivre des ذِكْرِيَّاتُ (souvenirs), et beaucoup de jeunes musiciens reprennent aujourd'hui des airs anciens avec des instruments modernes. Le العُودُ, luth à manche court sans frettes, reste l'instrument emblématique de la musique arabe.

المُوسِيقَى لُغَةٌ مُشْتَرَكَةٌ بَيْنَ الْأَجْيَالِ.

Traduction : La musique est une langue commune aux générations.

Pour t'entraîner à l'écrit, voici un sujet type : « Décris en 80 mots la jeunesse d'un de tes grands-parents et compare-la à la tienne. Utilise au moins deux fois **كَانَ** + inaccompli, une fois **فَ** : **أَمَّا** ... **فَ** et un comparatif. »

Les pièges à éviter

Attention

- **جَدُّ** (« grand-père », avec chadda sur le dal) ne se confond pas avec **جِدًّا** (« très »).
- Le pluriel non humain s'accorde au féminin singulier : **تَقَالِيدُ قَدِيمَةٍ، الْأَجْيَالُ الْجَدِيدَةُ**.
- **أُغْنِيَةٌ** a pour pluriel **أَغَانٍ**, qui devient **الْأَغَانِي** avec l'article : le yā' final réapparaît.
- Après **أَمَّا**, n'oublie jamais le **فَ** : **أَمَّا أَنَا فَأَفْضَلُ**...
- **تَقَالِيدُ** est un pluriel diptote : pas de tanwin (**تَقَالِيدُ** et non « taqālīdun »).

À retenir

- **جِيلُ جِ أَجْيَالٍ، الْعَائِلَةُ الْمُتَمَدِّدَةُ، التَّضَامُنُ الْعَائِلِيُّ، صِرَاعُ الْأَجْيَالِ** : le cœur du vocabulaire.
- **كَانَ** + inaccompli exprime l'habitude passée (« je faisais »).
- **فَ** : **أَمَّا** ... **فَ** et **بَيْنَمَا** opposent deux époques ou deux personnes.
- Comparatif : **أَفْعَلُ مِنْ** invariable, ou **أَكْثَرُ** + nom à l'accusatif.
- Le mariage et la musique sont deux sujets où traditions et nouveautés se rencontrent.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les générations, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre. Pour élargir, consulte le cours sur le patrimoine vivant et le cours pour argumenter et nuancer.